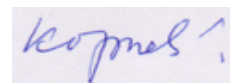


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
романской филологии



проф. В.В.Корнева

25.05.2022 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализации:**

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Петрова Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ 23.05.2022 протокол № 8

**8. Учебный год:** 2026/2027

**Семестр(-ы):** 9

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

**Целью** освоения учебной дисциплины является совершенствование умений полного письменного перевода с родного языка на итальянский язык текстов общественно-политического характера.

**Задачи учебной дисциплины:**

- 1) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ текстов

общественно-политического характера при переводе с родного языка на итальянский;

- 2) развитие умений самостоятельно осуществлять поиск профессионально-значимой информации (лингвистического и экстралингвистического характера), необходимой для осуществления предпереводческого анализа общественно-политического текста;
- 3) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и переводческих комментариев при переводе с родного языка на итальянский;
- 4) развитие умений осуществлять письменный перевод исходного общественно-политического текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) развитие умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование общественно-политического текста перевода при переводе с родного языка на итальянский.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с итальянского языка, стилистики.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный, синхронный виды перевода	ПК-1.1.	сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации	<b>Знать:</b> специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. <b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также

				<p>пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> навыки сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-2.	Способность осуществлять письменный неспециальный перевод	ПК-2.1.	Осуществляет письменный перевод текста (в том числе, с использованием имеющихся шаблонов);	<p><b>Знать:</b> Он-лайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода форматировать тексты в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями: осуществлять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе выполнять предпереводческий анализ исходного текста выполнять постпереводческий анализ текста переводить с одного языка на другой письменно.</p>
		ПК-2.2	выполняет саморедактирование текста перевода;	
		ПК-2.3	оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;	
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1.	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)	<p><b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; нормы и узус переводящего языка; основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе ; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p>

				<p>правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; навыками послепереводческого саморедактирования; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.2.	владеет приемами речевого воздействия в процессе межкультурного взаимодействия, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, для эффективного решения переводческих задач; владеет навыками публичных выступлений, анализа коммуникативной ситуации и учитывает ее особенности при оформлении речевого и неречевого поведения	<p><b>Знать:</b> типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни; специфику основных видов перевода и межкультурного посредничества в синхронии и диахронии; орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка, а также переводящего языка; систему стилей современного русского языка, а также переводящего языка; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать</p>
		ПК-5.4.	владеет приемами речевого воздействия в процессе	

			<p>межкультурного взаимодействия, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, для эффективного решения переводческих задач; владеет навыками публичных выступлений, анализа коммуникативной ситуации и учитывает ее особенности при оформлении речевого и неречевого поведения</p>	<p>ситуации межкультурного общения; анализировать социокультурные различия коммуникантов в ситуациях устного и письменного перевода; анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур; навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с участием перевода; всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач.</p>
--	--	--	---	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ / 108 час.**  
**Форма промежуточной аттестации: зачет**

**13. Виды учебной работы:**

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
			<b>9</b>
Аудиторные занятия	68		68
в том числе:			
лекции	-		-
практические	68		68
лабораторные	-		-
самостоятельная работа	40		40
форма промежуточной аттестации (зачет)	-		зачет
Итого:	108		108

### 13.1 Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Практические занятия /9 семестр/</b>		

1	Общие проблемы перевода текста	Анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля.	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия.	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитивные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
<b>9 семестр</b>						
1	Общие проблемы перевода текста	-	4	-	2	6

2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	-	4	-	2	6
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	-	6	-	2	8
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	-	6	-	2	8
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	-	6	-	4	10
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	-	6	-	4	10
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	-	6	-	4	10
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	-	6	-	4	10
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	-	6	-	4	10
10.	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	-	6	-	4	10
11.	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив	-	6	-	4	10
12.	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты	-	6	-	4	10
	Итого	-	68	-	40	108

#### **14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Предметом обучения в данном курсе являются не факты итальянского языка как таковые, а закономерности и навыки перевыражения содержания русского текста

средствами итальянского языка, учитывая его культурную специфику. Поэтому грамматические и лексико-стилистические явления изучаются в аспекте типовых операций и приемов передачи содержания при переводе. Предпереводческий анализ и работа с параллельными текстами помогут преодолеть трудности при оформлении текста перевода.

## 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Закутская Н. Г., Побегайло И.В. Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf</a> >.
2.	Княжева Е.А . Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса : учебное пособие для вузов / Е. А. Княжева. – Воронеж : Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с.
3.	Княжева Е. А. Перевод информационно-терминологических текстов : учебное пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 24 с. - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-188.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-188.pdf</a> >.
4.	Княжева Е. А. Перевод информационно-экспрессивных текстов : учебное пособие / Е. А. Княжева, И. Н. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 32 с. - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-184.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-184.pdf</a> >.
5.	Прокопович С.С. О политике по-итальянски: Язык итальянских средств массовой коммуникации: учеб.пособие / С.С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.
6.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818</a>

### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
8.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf</a>

### в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
9.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> >
10.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4</a>



## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf</a>
3.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 <a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf">http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</a>

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41 (компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Общие проблемы перевода текста	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-5	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.3. ПК-3.1. ПК-5.2. ПК-5.4.	Письменный перевод
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	ПК-1 ПК-2	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.3.	Практическая работа 1
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	ПК-3 ПК-5	ПК-3.1. ПК-5.2. ПК-5.4.	Письменный перевод

4	Лексические проблемы перевода. Числительные. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика			Письменный перевод
5	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы			Практическое задание (перевод текста)
6	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе			Практическое задание (перевод текста)
7	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-5	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.3. ПК-3.1. ПК-5.2. ПК-5.4.	Письменный перевод
8	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе			Письменный перевод
9	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив			Практическая работа 2
10	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты			Письменный перевод

## 20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы перевода с родного языка на итальянский» (3 ЗЕТ) проводится 2 текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

#### Практическая работа №1.

1. Переведите данную информацию для итальянской версии сайта ВГУ с русского языка на итальянский.

#### [Информация для поступающих](#)

#### **Довузовская подготовка**

Иностранные граждане, желающие получить довузовскую подготовку в Институте международного образования ВГУ, отправляют соответствующий **запрос** на электронный адрес института [imo@interedu.vsu.ru](mailto:imo@interedu.vsu.ru)

Далее предоставляют **по электронной почте** следующие документы:

**копию национального паспорта,**

**копию документов об образовании**

**медицинскую справку об отсутствии противопоказаний к обучению анкеты**

После получения всех необходимых документов абитуриенту оформляется официальное приглашение.

Заполнить анкету ([скачать .doc](#))

Процедура оформления документов и зачисления в ИМО ([скачать .pdf](#))

### **Обучение на основных факультетах ВГУ**

Для обучения на основных факультетах ВГУ иностранным гражданам необходимо прибыть в г. Воронеж по адресу **ул. Хользунова, 40а, корпус 6, каб. 239** и предоставить

**копию паспорта,**

**копию документов об образовании,**

**перевод документов об образовании на русский язык.**

Далее заполнить анкету.

### **Процедура оформления документов**

Иностранные граждане, прибывшие в ВГУ, **обязаны в день прибытия** либо на следующий день (за исключением выходных и праздничных дней) обратиться в **регистрационно-визовый сектор** Института международного образования ВГУ (г. Воронеж, ул. Хользунова, 40а, корпус 6, каб. 240) для постановки на **миграционный учет**.

Тем, кто будет обучаться на контрактной основе, необходимо **заключить контракт и произвести оплату** в течение нескольких дней. Квитанции об оплате обучения необходимо предоставить в каб 239.

### **Как добраться?**

**Доехать из Москвы до Воронежа можно несколькими способами:**

**Самолетом.** Ежедневно 9 рейсов в течении дня (аэропорты Домодедово, Внуково).

**Поездом.** Ежедневно более 30 поездов на маршруте (Курский, Казанский, Павелецкий вокзалы)

**Автобусом.** Билет на автобус так же можно приобрести на ж/д вокзалах г. Москва.

### **После прибытия в г. Воронеж**

Доехать до Института международного образования (адрес: г. Воронеж, ул. Хользунова, д. 40а, учебный корпус №6) можно:

**от ж/д вокзала «Воронеж-1»:** городским транспортом - маршрут №37, 49б, 75, 108, 121 до остановки Памятник Славы или на такси

**от ж/д вокзала «Воронеж – Придача»:** на такси. Таксисту назвать адрес: ул. Хользунова, д. 40а «Общежитие №7». Стоимость такой поездки на такси около 300 рублей.

**от Центрального автовокзала** любой транспорт до остановки Памятник Славы.

**Совет:** прибывающим в ночное время пользоваться услугами официального такси.

**Студенты обязаны уведомлять о своём прибытии за 3 дня до приезда любым возможным способом** (телефон, e-mail, почтовые голуби и т.д.). В ином случае в общежитие их не допустят и необходимо будет останавливаться в городской гостинице.

### **Информация об общежитиях**

В студенческих общежитиях ВГУ проживает более 800 иностранных студентов. Общежития ВГУ находятся в Центральном и Коминтерновском районах города Воронежа. Располагаются они в шаговой доступности или в нескольких остановках от корпусов университета.

Иностранные студенты размещаются в 2 общежитиях Воронежского государственного университета – [общежитие № 4](#) (для студентов продвинутого этапа обучения) и [общежитие №7](#) (для студентов предвузовской формы обучения и продвинутого этапа)

### Проживание в общежитиях университета

Расселение студентов по общежитиям происходит в зависимости от расположения факультета обучения. Вокруг общежитий ВГУ развитая инфраструктура.

Общежития располагаются на территории университетского студенческого городка и оборудованы электронной пропускной системой с круглосуточным дежурством сотрудников службы безопасности университета, а также системой видеонаблюдения.

Общежития ВГУ различных типов. Коридорного типа с удобствами и кухнями на этаже, а также улучшенного типа с кухнями и удобствами в комнатах.

Проживание по 2-3 человека в комнате (в зависимости от общежития).

[Общежитие №7](#), где проживают студенты предвузовской формы обучения, соединено переходом с корпусом №6, где проходит обучение и студентам не нужно выходить на улицу. В корпусе работает университетская столовая, где в продаже всегда есть горячая пища. Стоимость обеда из 3х блюд менее 200 р. В учебном корпусе №6 располагается спортивный зал, концертный зал, библиотека и [Культурно-досуговый центр](#)

Для заселяющихся в общежитие, существует ряд правил проживания. Студенты обязаны соблюдать правила противопожарной безопасности. Согласно законам РФ курение в общественных местах (территория общежития и корпуса) **ЗАПРЕЩЕНО!!!**

Проживания в общежитии оплачивается единовременно за 12 месяцев в момент заселения с заключением договора на проживание в общежитии.

#### Стоимость проживания

Так же отдельно оплачивается дополнительная электроэнергия - пользование личными электроприборами (холодильник, компьютер, микроволновка и т.д.).

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Немецкий язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Итальянский язык, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Итальянский язык содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Итальянский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

### **Практическая работа №2.**

Переведите для интернет-сайта, посвященного экологическим проблемам, с русского языка на итальянский .

Российско-германские Дни экологии начинаются в Калининграде  
На встрече обсудят вопросы охраны окружающей среды в преддверии ЧМ по футболу 2018 года

КАЛИНИНГРАД, 5 сентября. /Корр.ИТАР-ТАСС Владимир Нуякшев/. Направления совместной деятельности по улучшению окружающей среды на основе накопленного опыта и передовых технологий определяют участники Десятих Российско-германских Дней экологии, которые сегодня открываются в Калининграде.

"Особую значимость нынешнему, юбилейному экологическому форуму с участием почти 150 экспертов двух стран придает тот факт, что Дни включены в Национальный план мероприятий Года охраны окружающей среды Российской Федерации", - сказал корр.ИТАР-ТАСС руководитель Службы по экологическому контролю и надзору Калининградской области Сергей Побережный. Участники двухдневной встречи обсудят проблемы водоснабжения и водоотведения в Калининградской области, вопросы охраны окружающей среды при проведении крупномасштабных спортивных мероприятий, а также развития экологически ориентированной хозяйственной деятельности на особо охраняемых природоохранных территориях.

За последние годы, отметил Побережный, в области, построено более 40 крупных очистных сооружений. "Сегодня особую актуальность приобретает строительство локальных очистных сооружений в сельских населенных пунктах. Мы рассчитываем на опыт и дальнейшую поддержку наших немецких коллег в реализации таких проектов", - сказал он.

По словам Побережного, с учетом того, что Калининграду в 2018 году предстоит принимать матчи чемпионата мира по футболу, "безусловно, полезным будет опыт Гамбурга в вопросах охраны окружающей среды при проведении ЧМ-2006, экологическая концепция чемпионата, проходившего тогда в Германии".

Объектом внимания участников Дней экологии станет и природный парк "Виштынецкий", организованный в 2012 году. Уникальное Виштынецкое озеро, именуемое "Европейским Байкалом", расположенное на границе Калининградской области и Литвы, могло бы, по оценкам специалистов, стать международной особо охраняемой природной территорией.

"Наши ближайшие соседи - поляки и литовцы - выражают готовность проведения таких мероприятий, как в двухстороннем, так и в многостороннем формате, с участием стран региона Балтийского моря", - отметил Побережный.

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Итальянский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Итальянский язык, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Итальянский язык содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-реватической организации. Итальянский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение письменного перевода: письменный перевод текста с русского языка на итальянский.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется шкала: зачтено / не зачтено.

Содержание зачета складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1500-2000 п.з.

Критерии оценки письменной работы на зачете:

<b>Зачтено</b>	Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен
<b>Не зачтено</b>	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок

## 20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### Контрольно-измерительный материал

1. Переведите данное сообщение московской торгово-промышленной палаты палаты (<https://mostpp.ru/news/mezhdunarodnaya-deyatelnost/rossiya-i-italiya-narashchivayut-promyshlennoe-i-tehnologicheskoe-sotrudnichestvo/>) для

итальянской аудитории с русского языка на итальянский..

11 ноября на [универсальной промышленной платформе ИННОПРОМ](#) в режиме онлайн прошел российско-итальянский промышленный форум.

Спикерами сессии выступили Игорь Караваев, торговый представитель Российской Федерации в Итальянской Республике, Алексей Орлов, первый заместитель губернатора Свердловской области, Эрнесто Ферденги, президент Confindustria Russia, Мариза Флорио, директор Московского представительства ИРТП, Артём Полулях, вице-президент по продажам ООО «Даниели Волга».

Модерировал дискуссию Сурен Варданян, вице-президент Московской торгово-промышленной палаты. Открывая форум, он подчеркнул важность обсуждения вопросов сотрудничества бизнес-сообществ двух стран с точки зрения не только технологических цепочек, но и в целом состояния экономики в период пандемии и роли России и Италии в решении этой глобальной проблемы.

Торговый представитель Российской Федерации в Итальянской Республике Игорь Караваев в своем выступлении подчеркнул важную роль Италии в российско-европейских отношениях. В том числе в измерении внешнеэкономическом, торговом, направлении инвестиционного сотрудничества. Как известно, в 2019 году Италия занимала седьмое место в общем товарообороте России, седьмое место как импортер российской продукции, пятое место в качестве экспортера российской продукции среди прочих экспортеров из иностранных государств.

Дипломат рассказал, что несмотря на эпидемиологическую ситуацию, 14 октября удалось провести очное заседание Экономического совета. Министр иностранных дел Итальянской Республики приезжал Москву, посетил Инновационный центр «Сколково», где ознакомился с направлениями инновационно-технологического развития. По словам Игоря Караваева, на совете было принято очень важное решение об активизации деятельности комитета предпринимателей российско-итальянского, был существенно поднят статус председательствования как с российской, так и с итальянской стороны. Что безусловно активизирует тот диалог, который шел между деловыми кругами, предпринимательскими сообществами России и Италии.

К сожалению, по данным Всемирного Банка, Италия среди 30 ведущих экономик мира пострадала в экономическом плане от пандемии больше всего. Падение ВВП Италии будет превышать 10%. И это окажет существенное влияние на всю экономическую активность как на территории Итальянской Республики, так и на экономической активности итальянских бизнесменов за рубежом.

«Общая сумма, которую итальянское правительство направляет на поддержку своих экспортеров, составляет порядка 1,4 млрд евро», – рассказал Торгпред России в Италии.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете:



<b>Зачтено</b>	Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен.
<b>Не зачтено</b>	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема- рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок